

Albanian

Mbasi njohja e dinjitetit të lindur të të drejtave të barabarta dhe të patjetërsueshme të të gjithë anëtarëve të familjes njerëzore është themeli i lirisë, drejtësisë dhe paqes në botë; mbasi mosrespektimi dhe përbuzja e të drejtave të njeriut ka cuar drejt akteve barbare, të cilat kanë ofenduar ndërgjegjen e njerëzimit, dhe mbasi krijimi i botës në të cilën njerëzit do të gëzojnë lirinë e fjalës, të besimit dhe lirinë nga frika e skamja është proklamuar si dëshira më e lartë e cdo njeriu; mbasi është e nevojshme që të drejtat e njeriut të mbrohen me dispozita juridike, kështu që njeriu të mos jetë i shtrënguar që në pikën e fundit t'i përvishet kryengritjes kundër tiranisë dhe shtypjes; mbasi është e nevojshme që të nxitet zhvillimi i marrëdhënieve miqësore midis kombeve; mbasi popujt e Kombeve të Bashkuara vërtetuan përsëri në Kartë besimin e tyre në të drejtat themelore të njeriut, në dinjitetin dhe vlerën e personit të njeriut dhe barazinë midis burrave dhe grave dhe mbasi vendosën që të nxitin përparimin shoqëror dhe të përmirësojnë nivelin e jetës në liri të plotë; mbasi shtetet anëtare u detyruan që, në bashkëpunim me Kombet

Dutch (Nederlands)

Overwegende, dat erkenning van de inherente waardigheid en van de gelijke en onvervreemdbare rechten van alle leden van de mensengemeenschap grondslag is voor de vrijheid, gerechtigheid en vrede in de wereld; overwegende, dat terzijdestelling van en minachting voor de rechten van de mens geleid hebben tot barbaarse handelingen, die het geweten van de mensheid geweld hebben aangedaan en dat de komst van een wereld, waarin de mensen vrijheid van meningsuiting en geloof zullen genieten, en vrij zullen zijn van vrees en gebrek, is vercondigd als het hoogste ideaal van iedere mens; overwegende, dat het van het grootste belang is, dat de rechten van de mens beschermd worden door de suprematie van het recht, opdat de mens niet gedwongen worde om in laatste instantie zijn toevlucht te nemen tot opstand tegen tyrannie en onderdrukking; overwegende, dat het van het grootste belang is om de ontwikkeling van vriendschappelijke betrekkingen tussen de naties te bevorderen; overwegende, dat de volkeren van de Verenigde Naties in het Handvest hun vertrouwen in de fundamentele rechten van de

Estonian

Pidades silmas, et inimkonna kõigi liikmete väärikuse, nende võrdsuse ning võõrandamatute õiguste tunnustamine on vabaduse, õigluse ja üldise rahu alus; ja pidades silmas, et inimõiguste põlastamine ja hülgamine on viinud barbaarsusteni, mis piinavad inimkonna südametunnistust, ja et sellise maailma loomine, kus inimestel on veendumuste ja sõnavabadus ning kus nad ei tarvitse tunda hirmu ega puudust, on inimeste üllaks püüdluseks kuulutatud; ja pidades silmas vajadust, et inimõigusi kaitseks seaduse võim selleks, et inimele ei oleks sunnitud viimase abinõuna üles tõusma türannia ja rõhumise vastu; ja pidades silmas, et on vaja kaasa aidata sõbralike suhete arendamisele rahvaste vahel ja; pidades silmas, et ühinenud rahvaste perre kuuluvad rahavad on põhikirjas kinnitanud oma usku inimese põhiõigustesse, inimisiksuse väärikusse ja väärtusse ning meeste ja naiste võrdõiguslikkusesse ning on otsustanud kaasa aidata sotsiaalsele progressile ja elutingimuste parandamisele suurema vabaduse juures; ja pidades silmas, et liikmesriigid on kohustatud koostööös Ühinenud Rahvaste

Finnish (Suomi)

Kun ihmiskunnan kaikkien jäsenten luonnollisen arvon ja heidän yhtäläisten ja luovuttamattomien oikeuksiensa tunnustaminen on vapauden, oikeudenmukaisuuden ja rauhan perustana maailmassa, kun ihmisoikeuksia on väheksytty tai ne on jätetty huomiota vaille, on tapahtunut raakalaistekoja, jotka ovat järkyttäneet ihmiskunnan omaatuntoa, ja kun kansojen korkeimmaksi päämääräksi on julistettu sellaisen maailman luominen, missä ihmiset voivat vapaasti nauttia sanan ja uskon vapautta sekä elää vapaina pelosta ja puutteesta, kun on välttämätöntä, että ihmisoikeudet turvataan oikeusjärjestyksellä, jotta ihmisten ei olisi pakko viimeisenä keinona nousta kapinaan pakkovaltaa ja sortoa vastaan, kun on tähdellistä edistää ystävällisten suhteiden kehittymistä kansojen välillä, kun Yhdistyneiden Kansakuntien kansat ovat peruskirjassa vahvistaneet uskonsa ihmisten perusoikeuksiin, ihmisyksilön arvoon ja merkityksen sekä miesten ja naisten yhtäläisiin oikeuksiin ja kun ne ovat ilmaisseet vakaan tahtonsa edistää sosiaalista kehitystä ja parempien elämisen ehtojen aikaansaamista vapaammissa oloissa

French (Français)

Considérant que la reconnaissance de la dignité inhérente à tous les membres de la famille humaine et de leurs droits égaux et inaliénables constitue le fondement de la liberté, de la justice et de la paix dans le monde, considérant que la méconnaissance et le mépris des droits de l'homme ont conduit à des actes de barbarie qui révoltent la conscience de l'humanité et que l'avènement d'un monde où les êtres humains seront libres de parler et de croire, libérés de la terreur et de la misère, a été proclamé comme la plus haute aspiration de l'homme, considérant qu'il est essentiel que les droits de l'homme soient protégés par un régime de droit pour que l'homme ne soit pas contraint, en suprême recours, à la révolte contre la tyrannie et l'oppression, considérant qu'il est essentiel d'encourager le développement de relations amicales entre nations, considérant que dans la charte les peuples des Nations Unies ont proclamé à nouveau leur foi dans les droits fondamentaux de l'homme, dans la dignité et la valeur de la personne humaine, dans l'égalité des droits des hommes et des femmes, et qu'ils se sont déclarés résolus à favoriser le progrès social

German (Deutsch)

Da die Anerkennung der angeborenen Würde und der gleichen und unveräußerlichen Rechte aller Mitglieder der Gemeinschaft der Menschen die Grundlage von Freiheit, Gerechtigkeit und Frieden in der Welt bildet, da die Nichtanerkennung und Verachtung der Menschenrechte zu Akten der Barbarei geführt haben, die das Gewissen der Menschheit mit Empörung erfüllen, und da verkündet worden ist, daß einer Welt, in der die Menschen Rede- und Glaubensfreiheit und Freiheit von Furcht und Not genießen, das höchste Streben des Menschen gilt, da es notwendig ist, die Menschenrechte durch die Herrschaft des Rechtes zu schützen, damit der Mensch nicht gezwungen wird, als letztes Mittel zum Aufstand gegen Tyrannei und Unterdrückung zu greifen, da es notwendig ist, die Entwicklung freundschaftlicher Beziehungen zwischen den Nationen zu fördern, da die Völker der Vereinten Nationen in der Charta ihren Glauben an die grundlegenden Menschenrechte, an die Würde und den Wert der menschlichen Person und an die Gleichberechtigung von

Mann und Frau erneut bekräftigt und beschlossen haben, den sozialen

Hungarian

Tekintettel arra, hogy az emberiség csatládja minden egyes tagja méltóságának, valamint egyenlő és elidegeníthetetlen jogainak elismerése alkotja a szabadság, az igazság és a béke alapját a világon, tekintettel arra, hogy az emberi jogok el nem ismerése és semmibevétele az emberiség lelkiismeretét fellázító barbár cselekményekhez vezetett, és hogy az ember legfőbb vágya egy olyan világ eljövetele, amelyben az elnyomástól, valamint a nyomortól megszabadult emberi lények szava és meggyőződése szabad lesz, tekintettel annak fontosságára, hogy az emberi jogokat a jog uralma védelmezze, nehogy az ember végső szükségében a zsarnokság és az elnyomás elleni lázadásra kényszerüljön, tekintettel arra, hogy igen lényeges a nemzetek közötti baráti kapcsolatok kifejeződésének előmozdítása, tekintettel arra, hogy az Alapokmányban az Egyesült Nemzetek népei újból hitet tettek az alapvető emberi jogok, az emberi személyiség méltósága és értéke, a férfiak és nők egyenjogúsága mellett, valamint kinyilvánították azt az elhatározásukat, hogy elősegítik a szociális haladást és nagyobb szabadság mellett

Icelandic (Íslenska)

a ber a vi urkenna, a hver ma ur sé jafnborinn til vir ingar og réttinda, er eigi ver i af honum tekin, og er etta undirsta a frelsis, réttlætis og fri ari heiminum. Hafi mannréttindi veri fyrir bor borin og lítilsvirt, hefur slikt haft í för me sér si lausar athafnir, er ofbo i hafa samvizku mannkynsins, enda hefur ví veri yfir lýst, a æ sta markmi almennings um heim allan sé a skapa veröld, ar sem menn fái noti málfrelsis, trúfrelsis og óttaleysis um einkalíf afkomu. Mannréttindi á a vernda me lögum. A ö rum kosti hljóta menn a grípa til ess ör rífará s a rísa upp gegn kúgun og ofbeldi. a er mikilsvert a efla vinsamleg samskipti jó a í milli. Í stofnskrá sinni hafa Sameinu u jó dirnar lýst yfir trú sinni á grundvallaratri i mannréttinda, á göfgi og gildi mannsins og jafnrétti karla og kverinna, enda munu ær beita sér fyrir félagslegum framförum og betri lífsafkomu me auknu frelsi manna. A ildarrikin hafa bundizt samtökum um a efla almenna vir ingu fyrir og gæzlu hinna mikilsverustu mannréttinda í samrá i við Sameinu u

jó irnar. Til ess a slikt samtök megisem

Irish

De Bhí gurb é aithint díníte dúchais agus chearta comhionanna do-shannta an uile dhuine den chine daonna is foras don tsaorise, don cheartas agus don tsíocháin sa domhan, de Bhí gur thionscain a neamhaird agus an mí-mheas ar chearta an duine gníomhartha barbartha a chuir uafás ar choinsias an chine daonna, agus go bhfuil forógartha gurb é meanmarc is uaisle ag an gcoitiantacht saol a thabhairt i réim a bhéarfais don duine saoirse chainte agus chreidimh agus saoirse ó eagla agus ó amhgar, de Bhí go ndearna pobail na Náisiúin Aontaithe sa Chairt dearbhú athuair ar a gcreideamh i gcearta bunúsacha an duine, i ndínt agus i bhfiúntas pearsan an duine agus i gcearta comhionanna fear agus bean, agus gur chinneadar tacú leis an ascnamh sóisialach agus réim maireachtana níos fearr a thabhairt i gcrích faoi shaoirse níos fairsinge, de Bhí gur ghabhadar na Stát-Chomhaltai faoi chuing ghealltanais go ndéanfaid, i gcomhar leis na Náisiúin Aontaithe, urraim uile-choiteann éifeachtach d'áiríthiú do chearta agus do shaoirsí bunúsacha an duine. De Bhí go bhfuil sé fíor-thábhachtach, chun an

Italian

Considerato che il riconoscimento della dignità inerente a tutti i membri della famiglia umana e dei loro diritti, uguali ed inalienabili, costituisce il fondamento della libertà, della giustizia e della pace nel mondo; considerato che il disconoscimento e il disprezzo dei diritti umani hanno portato ad atti di barbarie che offendono la coscienza dell'umanità, e che l'avvento di un mondo in cui gli esseri umani godano della libertà di parola e di credo e della libertà dal timore e dal bisogno è stato proclamato come la più alta aspirazione dell'uomo; considerato che è indispensabile che i diritti umani siano protetti da norme giuridiche, se si vuole evitare che l'uomo sia costretto a ricorrere, come ultima istanza, alla ribellione contro la tirannia e l'oppressione; considerato che è indispensabile promuovere lo sviluppo di rapporti amichevoli tra le Nazioni; considerato che i popoli delle Nazioni Unite hanno riaffermato nello Statuto la loro fede nei diritti umani fondamentali, nella dignità e nel valore della persona umana, nell'uguaglianza dei diritti dell'uomo e della donna,

na, ed hanno deciso di promuovere il progresso sociale e un miglior tenore di vita in

Lithuanian

Kadangi visų žmonių giminės narių prigimtinio orumo ir lygių bei neatimamų teisių pripažinimas yra laisvės, teisingumo ir taikos pasaulyje pagrindas; kadangi žmogaus teisių nepaisymas ir niekinimas pastūmėjo vykdyti barbariškus aktus, kurie papiktino žmonių sąžinę, ir didžiausiu paprastų žmonių siekiu buvo paskelbtas pasaulio, kuriame žmonės turi žodžio bei įsitikinimų laisvę ir yra išlaisvinti iš baimės ir skurdo, sukūrimas; kadangi būtina, kad žmogaus teisės saugotų įstatymo galia, idant žmogus nebūtų priverstas, nerasdamas jokios kitos išeities, sukilti prieš tironiją ir priespaudą; kadangi būtina skatinti draugiškų tautų santykių plėtrą; kadangi Jungtinių Tautų Chartijoje tautos vėl patvirtino savo tikėjimą pagrindinėmis žmogaus teisėmis, žmogaus, kaip asmenybės, orumu ir vertybe, lygiomis moterų ir vyrų teisėmis ir pasiryžo skatinti socialinę pažangą bei geresnio gyvenimo didesnės laisvės sąlygomis siekti; kadangi valstybės narės yra įsipareigojusios bendradarbiaudamos su Jungtinėmis Tautomis siekti, kad būtų skatinama visuotinė pagarba žmogaus teisėms ir pagrindinėms laisvėms ir jų būtų paisoma; kadangi bendras šių teisių ir laisvių supratimas yra nepaprastai svarbus.

Norwegian, Bokmål (Norsk)

Da anerkjennelsen av menneskeverd og like og umistelige rettigheter for alle medlemmer av menneskeslekten er grunnlaget for frihet, rettferdighet og fred i verden, da tilsidesettelse av og forsøkt for menneskerettighetene har ført til barbariske handlinger som har rystet menneskehetens samvittighet, og da framveksten av en verden hvor menneskene har tale- og trosfrihet og frihet fra frykt og nød, er blitt kunngjort som folkenes høyeste mål, da det er nødvendig at menneskerettighetene blir beskyttet av loven for at menneskene ikke skal tvinges til som siste utvei å gjøre opprør mot tyranni og undertrykkelse, da det er viktig å fremme utviklingen av vennskapelige forhold mellom nasjonene, da De Forente Nasjoners folk i Pakten på ny har bekreftet sin tro på grunnleggende menneskerettigheter, på menneskeverd og på like rett for menn og kvinner og

har besluttet å arbeide for sosialt framskritt og bedre levevilkår under større Frihet, da medlemsstatene har forpliktet seg til i samarbeid med De Forente Nasjoner å sikre at menneskerettighetene og de grunnleggende friheter blir alminnelig respektert og overholdt, da en allmenn

Polish (Polski)

Zważywszy, że uznanie przyrodzonej godności oraz równych i niezbywalnych praw wszystkich członków wspólnoty ludzkiej jest podstawą wolności, sprawiedliwości i pokoju świata, zważywszy, że nieposzanowanie i nieprzestrzeganie praw człowieka doprowadziło do aktów barbarzyństwa, które wstrząsnęły sumieniem ludzkości, i że ogłoszenie jako najwznioślejszy cel ludzkości dążenie do zbudowania takiego świata, w którym ludzie korzystać będą z wolności i równości oraz z wolności od strachu i nędzy, zważywszy, że konieczne jest zawarcie umowy, aby nie musiała doprowadzić do ostateczności – uciekać się do buntu przeciw tyranii i uciskowi, zważywszy, że konieczne jest popieranie rozwoju przyjaznych stosunków między narodami, zważywszy, że Narody Zjednoczone przywróciły swą wiarę w podstawowe prawa człowieka, godność i wartość jednostki oraz w równouprawnienie mężczyzn i kobiet, oraz wyraziły swe zdecydowanie popierania postępu społecznego i poprawy warunków życia w większej wolności, zważywszy, że Państwa Członkowskie

Portuguese

Considerando que o reconhecimento da dignidade inerente a todos os membros da família humana e dos seus direitos iguais e inalienáveis constitui o fundamento da liberdade, da justiça e da paz no mundo; considerando que o desconhecimento e o desprezo dos direitos do Homem conduziram a actos de barbárie que revoltam a consciência da Humanidade e que o advento de um mundo em que os seres humanos sejam livres de falar e de crer, libertos do terror e da miséria, foi proclamado como a mais alta inspiração do Homem; considerando que é essencial a protecção dos direitos do Homem através de um regime de direito, para que o Homem não seja compelido, em supremo recurso, à revolta contra a tirania e a opressão; considerando que é essencial encorajar o desenvolvimento de relações amistosas entre as nações; considerando que, na Carta, os povos

das Nações Unidas proclamam, de novo, a sua fé nos direitos fundamentais do Homem, na dignidade e no valor da pessoa humana, na igualdade de direitos dos homens e das mulheres e se declaram resolvidos a favorecer o progresso social e a instaurar melhores condições

Romanian (Româna)

Considerînd c  recuno sterea demnit  ii inerente tuturor membrilor familiei umane  i a drepturilor lor egale  i inalienabile constituie fundamentul libert  tii, drept  tii  i păcii în lume, consider nd c  ignorarea  i dispre uirea drepturilor omului au dus la acte de barbarie care revoltă con tiin a omenirii  i c  f urirea unei lumi în care fiin ele umane se vor bucura de libertatea cuv ntului  i a convingerilor  i vor fi eliberate de teamă  i mizerie a fost proclamat  drept cea mai înaltă aspira ie a oamenilor, consider nd că este esen ial ca drepturile omului să fie ocrotite de autoritatea legii pentru ca omul să nu fie silit să recurgă, ca solu ie extremă, la revoltă împotriva tiraniei  i asupririi, consider nd că este esen ial a se încuraja dezvoltarea rela iilor prietene ti între na iuni, consider nd c   n Cartă popoarele Organiza iei Na iunilor Unite au proclamat din nou credin a lor în drepturile fundamentale ale omului, în demnitatea  i  n valoarea persoanei umane, drepturi egale pentru b rba i  i femei  i că au hot r it să favorizeze progresul social  i îmbunătăţirea condi iilor de via   în cadrul unei libert  i mai mari, consider nd că statele membre s-au

Slovak (Slovenčina)

Vo vedom   e uznanie prirodzenej d stojnosti a rovn ch a neodcudzitel n ch pr v  lenov ľudskej rodiny je z kladom slobody, spravodlivosti a mieru na svete,  e zneuznanie ľudských práv a pohrdanie nimi viedlo k barbarsk m činom, ktor  ur  aj  svedomie ľudstva, a že vybudovanie sveta, v ktorom ľudia, zbaven  strachu a núdze, budú sa te it slobode prejavu a presvedčenia, bolo vyhl sen  za najvyšší cieľ ľudu, že je nutné, aby sa ľudsk  práva chr nily zákonom, ak nemá byt človek don te  uch lyt sa, keď všetko ostatn  zlyhalo, k odboju proti tyranii a  tlaku, že je nutn  podporovat rozvoj priateľských vzťahov medzi narodmi,  e ľud Spojených narodov zdoraznil v Charte znovu svoju vieru v z kladn  ľudsk  práva, v dôstojnosť a hodnotu ľudskej osobnosti, v rovnak  práva mužov a žien a že sa rozhodol podporovat sociálny pokrok a vytvorit lep  e  ivotn  podmienky za va  ej slobody,  e  lensk 

 t ty prevzaly z vazok zaistiť v spoluprac  s Organizáciou Spojených narodov v  obecn  uzn vanie a zachov vanie ľudsk ch pr v a z kladn ch slobod a  e rovnak  ch panie t chto pr v a slobod m  nesmierny v znam pre dokonal 

Spanish (Español)

Considerando que la libertad, la justicia y la paz en el mundo tienen por base el reconocimiento de la dignidad intrínseca y de los derechos iguales e inalienables de todos los miembros de la familia humana, Considerando que el desconocimiento y el menosprecio de los derechos humanos han originado actos de barbarie ultrajantes para la conciencia de la humanidad; y que se ha proclamado, como la aspiración más elevada del hombre, el advenimiento de un mundo en que los seres humanos, liberados del temor y de la miseria, disfruten de la libertad de palabra y de la libertad de creencias, Considerando esencial que los derechos humanos sean protegidos por un régimen de Derecho, a fin de que el hombre no se vea compelido al supremo recurso de la rebelión contra la tiranía y la opresión, Considerando también esencial promover el desarrollo de relaciones amistosas entre las naciones, Considerando que los pueblos de las Naciones Unidas han reafirmado en la Carta su fe en los derechos fundamentales del hombre, en la dignidad y el valor de la persona humana y en la igualdad de derechos de hombres y mujeres; y se han

Swedish (Svenska)

En r erk nnandet av det inneboende v rdet hos alla medlemmar av m nniskosl ktet och av deras lika och of r rtterliga r ttigheter  r grundvalen f r frihet, r ttvisa och fred i v rlden, en r ringaktning och f rakt f r de m nskliga r ttigheterna lett till barbariska g rningar, som uppr rt mänsklighetens samvete, och enär skapandet av en värld, där människorna åtnjuta yttrandefrihet, trosfrihet samt frihet från fruktan och n d, kungjorts som folkens högsta strävan, enär det  r väsentligt för att icke människan skall tvingas att som en sista utväg tillgripa uppror mot tyranni och förtryck, att de mänskliga rättigheterna skyddas genom lagens överhöghet, enär det  r väsentligt att främja utvecklandet av vänskapliga förbindelser mellan nationerna, enär Förenta Nationernas folk i stadgan ånyo uttryckt sin tro på de grundläggande mänskliga rättigheterna, den enskilda människans värdighet och

värde samt männens och kvinnornas lika rättigheter, ävensom beslutat främja socialt framåtskridande och bättre levnadsvillkor under större frihet,

Turkish (Türkçe)

İnsanlık ailesinin bütün üyelerinde bulunan haysiyetin ve bunların eşit ve devir kabul etmez haklarının tanınması hususunun, hürriyetin, adaletin ve dünya barışının temeli olmasına, insan haklarının tanınmaması ve hor görülmesinin insanlık vicdanını isyana sevkeden vahşiliklere sebep olmuş bulunmasına, dehşetten ve yoksulluktan kurtulmuş insanların, içinde söz ve inanma hürriyetlerine sahip olacakları bir dünyanın kurulması en yüksek amaçları oralak ilan edilmiş bulunmasına, insanın zulüm ve baskıya karşı son çare olarak ayaklanmaya mecbur kalmaması için insan haklarının bir hukuk rejimi ile korunmasının esaslı bir zaruret olmasına, uluslararası dostça ilişkiler geliştirilmesini teşvik etmenin esaslı bir zaruret olmasına, birleşmiş Milletler halklarının, Antlaşmada, insanın ana haklarına, insan şahsının haysiyet ve değerine, erkek ve kadınların eşitliğine olan imanlarını bir kere daha ilan etmiş olmalarına ve sosyal ilerlemeyi kolaylaştırmaya, daha geniş bir hürriyet içerisinde daha iyi hayat şartları kurmaya karar verdiklerini beyan etmiş bulunmalarına, üye devletlerin, birleşmiş Milletler Teşkilatı ile işbirliği ederek insan

Welsh (Cymraeg)

Gan mai cydnabod urddas cynhenid a hawliau cydradd a phriod holl aelodau'r teulu dynol yw sylfaen rhyddid, cyfiawnder a heddwch yn y byd, gan i anwybyddu a dirmygu hawliau dynol arwain at weithredoedd barbaraid a dreisiodd gydwbybod dynolryw, a bod dyfodiad byd lle y gall pob unigolyn fwynhau rhyddid i siarad a chredu a rhyddid rhag ofn ac angau wedi ei gyhoeddi yn ddyhead uchaf y bobl gyffredin, gan fod yn rhaid amddiffyn hawliau dynol a rheolaeth cyfraith, os nad yw pob unigolyn dan orfod yn y pendraw i wrthryfela yn erbyn gormes a thrais, gan fod yn rhaid hyrwyddo cysylltiadau cyfeillgar rhwng Cenhedloedd, gan fod pobloedd y Cenhedloedd Unedig yn y Siarter wedi ail ddatgan ffydd mewn hawliau sylfaenol yr unigolyn, mewn urddas a gwerth y person dynol ac mewn hawliau cydradd gŵr a gwragedd, ac wedi

penderfynu hyrwyddo cynnydd cymdeithasol a safonau byw gwell mewn rhyddid helaethach, gan fod y Gwladwriaethau sy'n Aelodau wedi ymrwymo, mewn cydweithrediad â'r Cenhedloedd Unedig, i sicrhau hyrwyddo parch cyffredinol i hawliau dynol a'r rhyddfreetiau sylfaenol,

Vietnamese

Thần ông Lê Quý ôn làm bài thơ về Rắn ư ng Lê Quý ôn tại Trư ng THCS Lê Quý ôn, Tp Hải Dương. Ảnh Bảo Ngọc Theo s sách ghi lại, Lê Quý ôn (1726 - 1784) thu nhò tên là Lê Danh Phương, t Doãn Hậu, hiệu Quế ư ng; làm quan th i Lê trung hưng, là nhà thơ, và là "bác học l n của Việt Nam trong th i phong kiến". Ngay t nhò ã nổi tiếng là thần ông, tr thành giai thoại và truyền thuyết về trí mẫn tiếp và óc thông minh, xuất chúng của ông. Theo giai thoại vùng Duyên Hà (Thái Bình), quê hương Lê Danh Phương có rất nhiều ao rộng, hồ sâu. Lê Danh Phương thư ng cùng bọn trẻ trong làng xuống ao trư c công làng ể tắm. Tuổi thơ tinh nghịch ang say sưa v i trò nhảy trời, cậu nào cũng mình trần như nhộng, ng xếp hàng b ao nghe "hiệu lệnh", tất cả nhảy tùm xuống nư c, lặn ngụp thỏa thích rồi lên b xếp hàng, c thể nhảy trời cuốn hút bọn trẻ trong làng. Một hôm gi a trưa hè nóng b c, Tiến sĩ Vũ Công Trấn ến thăm Tiến sĩ Lê Phú Th là ngư i bạn cùng ỗ Tiến sĩ khoa Giáp Thìn 1724 (sau ổi là Lê Trọng Th), Lê Danh Phương cùng bọn trẻ ang chơi trò nhảy trời thì có viên quan i qua, tất cả bọn trẻ không có áo quần s quá nhảy tùm xuống ao lặn ngụp. Riêng Lê Danh Phương vẫn ng trên b , không hề thẹn thùng. Cậu bé kháu khỉnh này hai tay chấp ra ằng sau, mắt au áu nhìn quan Thư ng thư tinh nghịch. Quan Thư ng thư thấy Lê Danh Phương ng ó liền hỏi thăm ư ng...

English

Whereas recognition of the inherent dignity and of the equal and inalienable rights of all members of the human family is the foundation of freedom, justice and peace in the world, Whereas disregard and contempt for human rights have resulted in barbarous acts which have outraged the conscience of mankind, and the advent of a world in which human beings shall enjoy freedom of speech and belief and freedom from fear and want has been proclaimed as the highest aspiration of the common

people, Whereas it is essential, if man is not to be compelled to have recourse, as a last resort, to rebellion against tyranny and oppression, that human rights should be protected by the rule of law, Whereas it is essential to promote the development of friendly relations between nations, Whereas the peoples of the United Nations have in the Charter reaffirmed their faith in fundamental human rights, in the dignity and worth of the human person and in the equal rights of men and women and have determined to promote social progress and better standards of life in larger freedom, Whereas Member States have pledged themselves to achieve, in cooperation with the United Nations, the promotion of universal respect for and observance of human rights and fundamental freedoms,...

Esperanto

Pro tio, ke agnosko de la esenca digno kaj de la egalaj kaj nefordoneblaj rajtoj de ĉiuj membroj de la homara familio estas la fundamento de libero, justo kaj paco en la mondo, Pro tio, ke malagnosko kaj malestimo de la homaj rajtoj rezultigis barbarajn agojn, kiuj forte ofendis la konskiencon de la homaro, kaj ke la efektivigō de tia mondo, en kiu la homoj gŭos liberecon de parolo kaj de kredo kaj liberigōn el timo kaj bezono, estas proklamita kiel la plej alta aspiro de ordinaraj homoj, Pro tio, ke nepre necesas, se la homoj ne estu devigitaj, sen alia elektebla vojo, ribeli kontraŭ tiranismo kaj subpremo, ke la homaj rajtoj estu protektataj de la legō, Pro tio, ke nepre necesas evoluigi amikajn rilatojn inter la nacioj, Pro tio, ke la popoloj de Unuigintaj Nacioj en la Ĉarto reasertis sian firman kredon je la fundamentaj homaj rajtoj, je la digno kaj valoro de la homa personeco kaj je la egalaj rajtoj de viroj kaj virinoj, kaj firme decidis antaŭenigi socian progreson kaj pli altnivelan vivon en pli granda libereco, Pro tio, ke la Sfatoj-Membroj sin devigis atingi, en kunlaboro kun Unuigintaj Nacioj, la antaŭenigon de universala respekto al kaj observado de la homaj rajtoj kaj fundamentaj liberecoj, Pro tio, ke komuna kompreno pri tiuj ĉi rajtoj kaj liberecoj estas esence grava por plena realigo de tiu sindevigo,...

Greenlandic (Inuktitut)

Ataqinassusermik inuup nammineq pigisaanik aammalu anooqatigiinnut ilaasortaasut tamarmik naligiimmik

annaasassaanngitsumillu
 pisinnaatitaaffeqarnissaannik
 akuersissuteqarneq nunarsuarmi
 kiffaanngissuseqarnermut,
 naapertuillu arnermut eqqissinissamullu
 tunngaviummata, Inuttut
 pisinnaatitaaffinnik sumiginnaanerit
 asissuinerillu
 naakkittaatsuli ornerujussuarnik
 silarsuarmi unnut tarnip
 nalunngissusiinik aalassatsitsisartunik
 nassataqartarmata, aammalu
 nunarsuarmik inuit
 killilersugaanngitsumik
 oqalussinnaatitaaffigalugulu
 upperisakkut pisinnaatitaaffeqarfiannik
 ersiorfiginagulu
 atugarliorfigisassarinnngisaannik
 pilersitsinissaq inuiaat anguniagaattut
 pingaarnerpaattut
 tusarliunneqartareersimammat,
 pingaaruteqarluinnarmat inuiaqatigiit
 akornanni ikinngutinner sumik
 pissuseqarnissaq annertusarniassallugu,
 pingaaruteqarluinnarmat inuttut
 pisinnaatitaaffiit inatsisitigut
 illersorneqarnissaat, inuk allatut
 sapilerluni qunutitsinermut
 qunusiaanermullu
 akiuunniartariaqalissanngippat,
 Naalagaaffiit Peqatigiit inuisa
 isumaqatigiisutikkut
 uppersaqqimmassuk inuttut
 pisinnaatitaaffiit tunngaviusut,...

Danish

Da anerkendelse af den mennesket ibo-
 ende værdighed og af de lige og uforta-
 belige rettigheder for alle medlemmer af
 den menneskelige familie er grundlaget
 for frihed, retfærdighed og fred i verden,
 da tilsidesættelse af og foragt for menne-
 skerettighederne har ført til barbariske
 handlinger, der har oprørt menneskehe-
 dens samvittighed, og da skabelsen af en
 verden, hvor menneskene nyder tale- og
 trosfrihed og frihed for frygt og nød, er
 blevet forkyndt som folkenes højeste
 mål, da det er af afgørende betydning, at
 menneskerettighederne beskyttes af
 loven, hvis ikke mennesket som en sid-
 ste udvej skal tvinges til at gøre oprør
 mod tyranni og undertrykkelse, da det
 er af afgørende betydning at fremme ud-
 viklingen af venskabelige forhold mel-
 lem nationerne, da De forenede Natio-
 ners folk i pagten på ny har bekræftet de-
 res tro på fundamentale menneskeret-
 tigheder, på menneskets værdighed og
 værd og på lige rettigheder for mænd og
 kvinder, og har besluttet at fremme soci-
 ale fremskridt og højne levevilkårene
 under større frihed, ...

Luxembourgish (Lëtzebuergesch)
 Well d'Unerkennung vun der Dignitéit,
 déi all Mëmber vun der Mënschefamill
 gebuer as, a vu sänge gläichen an
 onersetzleche Rechte de Fëllement vun
 der Fräiheet, der Gerechtegheet an dem
 Friden an der Welt as, Well et do, wou
 d'Mëscherechter nët unerkannt an nët
 respektéiert gin, zu barbareschen Akte
 koum, déi d'Gewësse vun der ganzer
 Mëschheet revoltéieren a well d'Schafe
 vun enger Welt, an deer d'Mënschen
 d'Fräiheet vum Wuert a vum Glaf hun,
 an deer se fräi si vu Furcht an Nout, als
 dem Mënsch säin héchst Striewe
 proklaméiert gouf, Well et
 haaptsächlech drëm geet fir duerch e
 Rechtssystem Hand iwwer
 d'Mëscherechter ze halen an datt de
 Mënsch doduerch nët forcéiert gët fir säi
 leschten Auswee an der Revolt géint
 d'Tyrannie an d'Ennerdrécktginn ze
 sichen, Well et haaptsächlech drëm geet
 fir d'Entwécklung vun de
 frëndschaftleche Relatiounen tëscht
 den Natiounen z'encouragéieren, Well
 an der Charta d'Vëlker vun de
 Vereenten Natiounen op en Neits hire
 Glaf an d'Grundrechte vum Mënsch, an
 d'Dignitéit an an de Wäert vun der
 mënschlecher Persoun, ...

Rhaeto-Romance (Rumantsch)
 Considerond che la reconuschientscha
 da la dignitad da tut ils members da la
 famiglia umana e da lur dretgs equals ed
 inalienabels furma il fundament da la
 libertad, da la giustia e da la pasch en il
 mund; considerond che la
 sconuschientscha ed il spretsch dals
 dretgs umans han manà ad acts da
 barbaria ch'offendan la conscienza da
 l'umanità e che la creaziun d'in mund,
 en il qual ils umans han la libertad da
 discurre e da crair libers da terror e
 miseria, è vegnida proclamada sco
 l'aspiraziun suprema da l'uman;
 considerond ch'igl è essenzial da
 proteger ils dretgs umans cun leschas
 per ch'il carstgaun na saja betg sfurzà
 d'applitgar sco davos med la revolta
 cunter la tirannia e l'oppressiun;
 considerond ch'igl è essenzial da
 promover las relaziuns amicabile tranter
 las naziuns; considerond ch'ils pievels da
 las Naziuns Unidas han proclamà
 danovamain en il statut lur cardientscha
 en ils dretgs fundamentals dal carstgaun,
 en la dignitad ed en la valità da la
 persuna umana, en l'egualità dals
 dretgs dad um e dunna, ...

Mayan (Yucateco)

Tumeen u kuxtal wiinik x-ma'a palitzilil,
 u chiimpol'ta'al yetel u cha'abal u kuxtal
 yook'ol kaab ich jedz oolal, ti' ku taal tu
 chiimpol'ta'al u no'oja'anil kuxtal sijnal
 yetel wiinik bey je'ex xan sijnal u najmal-
 majil keet kuxtal, mixmaak unaj u lu'sik
 ti' tulaa'kal u wiinikil yook'ol kaabe', Tu-
 meen yoo'lal ma' ojel'ta'an ku beetik u
 mixba'alkuunsa'al u najmalil u kuxtal
 wiinik, dzo'ok u beetik u yuuchul seen
 k'aak'as ba'alo'ob tu taan u no'aja'anil u
 tuukul wiinik; yetel tumeen dzo'ok u
 ya'ala'al u jach nojochil ba'ax ku dziibol-
 tik wiinike', u kajtal yook'ol kaab tu'ux
 ka'a kuxlak luk'a'an u sajakil yetel x-ma'a
 ootzilil, ka'a beeyak u ya'alik ba'ax ku tu-
 kultik yetel u kil'ichkuunsik je'e maa-
 kalmáak Yumtzilil u k'áate', Tumeen tun
 le najmal sijnal yetel wiinik jach k'a'abet
 u bo'oybesa'al tu yaanal jump'eel Noj
 A'alma'j T'aan, u ti'al ma' u beeta'al u líi-
 k'il wiinik ba'ate'el tumeen u talamil
 kuxtal yetel u nuunsa'al, Tumeen ku tu-
 kulta'al xan jach k'a'abet u kaxanta'al bix
 uchak u bisikuba ma'alob tulaa'kal u
 kaajilo'ob yook'ol kaab, ...

Dagbani

Yelima li, behigu kam yi yen mali kore
 ni dariza za n cha sal' mini o kpee
 sunsuuni faashee ka be che tab' bobbu ni
 tab' muxsubu yiru yiru . Din lan pahi,
 di bi tu ka boliyoli be be nimdi ni. Din
 nyaa a, di bi lan tu ka zab choxima an
 ka alifaani gor be be sunsuuni. Yeltax'
 yoya lala n yi doxsi nam tobu, ka bebu
 ko tulaale. Sal-nim yi lihimizem zal'
 she a an be litaafi o ni ka zilsigu ni fa-
 bila nabigi m-maan pahi nabili be
 sunsuuni. Ashee toxsi ni shaawara ni
 be sheli, fabila ni yolitem ka ka di beni.
 Din ni che ka fukumsi ni muxsigu saxim
 zosimdi ka sokam ti zor' n bahiri o sol' la,
 di tuya ka ti ni kookali ni ti suhu ni,
 ka zal' she a ankam be litaafi o ni
 daalifaani tabili sokam. Zal' she a din be
 litaafi o ni lan nyela din to di aminsi ni
 zosimdi ka bukaata kam maana. Ti g-
 bana Na gban Yini Laxi gu sheli be ni
 boli yubolig' Yunaitid Neishins la nim
 zaa dihi nuu gbõ ni ka dama be zaa
 yuya ni di kpa si zal' she a an zaa nye
 an kpa sir zosimdi ni toxsi ti gbana
 sunsuuni. ...

Catalan (Català)

Considerant que el reconeixement de la
 dignitat inherent i dels drets iguals i ina-
 lienables de tots els membres de la famí-
 lia humana és el fonament de la llibertat,
 la justícia i la pau en el món, Conside-
 rant que el desconeixement i el menys-

preu dels drets humans han originat actes de barbàrie que han ultratjat la consciència de la humanitat; i que s'ha proclamat com l'aspiració més elevada de tothom l'adveniment d'un món on els éssers humans, deslliurats del temor i la misèria, puguin gaudir de llibertat d'expressió i de creença, Considerant que és essencial que els drets humans siguin protegits per un règim de dret per tal que les persones no es vegin forçades, com a últim recurs, a la rebel·lió contra la tirania i l'opressió, Considerant també que és essencial de promoure el desenvolupament de relacions amistoses entre les nacions, Considerant que els pobles de les Nacions Unides han ratificat en la Carta llur fe en els drets humans fonamentals, ...

Frisian

Yn betinken nommen dat it erkennen fan de ynherinte weardichheid en fan de gelikense en ûnferfrijemdbere rjochten fan alle leden fan de minskemienskip grûnslach is foar de frijheid, rjochtfeardigens en frede yn 'e wrâld; Yn betinken nommen dat it oan 'e kant skowen en lytsachtsjen fan 'e rjochten fan 'e minske laat hawwe ta barbaarske dieden, dy't it gewisse fan it minskdorn faksearre hawwe en dat de komst fan in wrâld dêr't minsken frijheid fan mieningsutering en leauwe barre mei, en hja frij wêze sille fan eangst en ferlet, ferkundige is as it heechste ideaal fan elk minske; Yn betinken nommen dat it fan it grutste belang is dat de rjochten fan de minske beskerme wurde, troch de suppremaasje fan it rjocht, dat de minske net twongen wurde mei om yn lêste ynstânsje syn taflecht te nimmen ta opstân tsjin tyranny en ûnderdrukking; Yn betinken nommen dat it fan it grutste belang is de ûntjouwing fan freonskiplike betrekkingen tusken de naasjes fuort te sterkjen; Yn betinken nommen dat de folken fan 'e Feriene Naasjes yn it Hânfest har betrouwen ...

Latin (Latina)

Omnium humanae gentis partium perspecto et cognito consensum fidemque propriae dignitatis atque iurium, quae omni tempore aequa et paria esse debent nec alienari possunt, totius terrae libertatis iustitiae pacis esse initium; hominis iurium perspecto et cognito contemptum et neglegentiam ea facinora atrocitas tulisse ut morum humanorum conscientiam religionemque minuerint, atque etiam aetatis initium, qua omnes homines

loquendi libertate et credendi utantur, nihil terroris indigentiaeque timentes, maximum, quod homo expetiverit, renuntiatum; hominis iura perspecto et cognito legum regimine defendi necesse, si cupiunt hominem, ultima ratione, ad nimiae vexationi ac crudeli dominationi reclamandum non sollicitari; Gentium coniunctionibus perspecto et cognito magis magisque in dies faveri necesse; Gentium Coniunctarum perspecto et cognito nationes in Constitutione propria iuribus hominis praecipuis fide se habere confirmavisse, ipsius hominis dignitati et virtuti, ...

Bosnian

Budući da su priznavanje uro enog dostojanstva i jednakih i neotu ivih prava svih članova ljudske obitelji temelj slobode, pravde i mira u svijetu, Budući da su nepoštivanje i preziranje prava čovjeka imali za posljedicu akte, koji su grubo vrije ali savjest čovječanstva, i budući da je stvaranje svijeta u kojem će ljudska bića uživati slobodu govora i vjerovanja i slobodu od straha i nestašice bilo proglašeno kao najviša težnja običnih ljudi, Budući da je bitno da prava čovjeka budu zaštićena vladavinom prava, da čovjek ne bude primoran da kao posljednjem sredstvu pribjegne pobuni protiv tiranije i ugnjetavanja, Budući da je bitno da se unapre uje razvoj prijateljskih odnosa izme u naroda, Budući da su narodi Ujedinjenih nacija ponovo potvrdili u Povelji svoju vjeru u osnovna prava čovjeka, u dostojanstvo i vrijednost čovjekove osobe i u ravnopravnost muškaraca i žena i posto su odlučili da unapre uju društveni napredak i bolji životni standard u široj slobodi, Budući da su se Države Članice obavezale da, u suradnji s Ujedinjenim nacijama, ...

Serbian (Srpski)

Pošto je priznavanje urođenog dostojanstva i jednakih i neotuđivih prava svih članova ljudske porodice temelj slobode, pravde i mira u svetu; pošto je nepoštovanje i preziranje prava čoveka vodilo varvarskim postupcima, koji su vredjali savest čovečanstva, i pošto je stvaranje sveta u kojem će ljudska bića uživati slobodu govora i verovanja i biti slobodna od straha i nemaštine proglašeno kao najviša težnja svakog čoveka; pošto je bitno da prava čoveka budu zaštićena pravnim sistemom kako čovek ne bi bio primoran da kao krajnjem izlazu pribegne pobuni protiv tiranije i

ugnjjetavanja; pošto je bitno da se podstiče razvoj prijateljskih odnosa medju narodima; pošto su narodi Ujedinjenih nacija u Povelji ponovo proglasili svoju veru u osnovna prava čoveka, u dostojanstvo i vrednost čovekove ličnosti i ravnopravnost muškaraca i žena i pošto su odlučili da podstiču društveni napredak i poboljšaju životni standard u većoj slobodi; pošto su se države članice ...

Changane (Mozambique)

Hi ku xixima le svaku a ku hlonipha ka lisima ni tinfanelo leti ti lumbaka a lixa-ka la ximunhu y ndlela yò sungula leyi yi fanelaka ku landziwa a ku kota ku a vanhu va hanya è nkhlulekeni, hi kurhula ni ku fana à misaveni; Hi ku tiva le svaku a ku kala ku tiva ni ku xixima a tinfanelo tà wumunhu ku bzalile nsele leyi yi nga hambolokisa mahanyele ni mapimisele ya ximunhu, ni ku tiva le svaku a ku navela kukulu ka vanhu va misava y ku hanya è kurhuleni, na va nga thxaviseliwi kumbe ku hanya hi wusiwana, na va nga thxavi ku khuluma, ku veka mavonele kumbe ku kholwa; Hi ku xixima le svaku y sva lisima a ku vikela tà tinfanelo tà ximunhu hi ku bzala mafumele lawa ma hloniphaka tinfanelo lèti, svanga ndlela ya ku heta wupfukeli leli vanhu va liyendlaka hi kola ka kutwa tixànisa ni wukhinyavèzi; Hi ku xixima le svaku y sva lisima a ku seketela ni kuyandzisa a wunghani xikarhi ka matiku hin'kwawu ya misava; Hi ku xixima le svaku a svithsungu sva matiku ...

Bugisnese

Pura ritimbang nasengnge dipattongengngi ri asengnge allebbireng napanjajie puang seuwae na hak-hak pada nappunnai manengnge salasureng padatta rupa tau ianaro simulangenna riasengnge merdeka e . Ade'e na atennangengnge tuo ri linoe. Pura ritimbang nasengnge gau de'e nasipakalebbireng pole padatta rupa tau ianaro mancaji pangkaukang makassara najajiani maggoppo maneng accairengnge na ajapparu'e ri laleng atina rupa tau. na ri purennuangi rijajiangi seddi lino naonroi'e padatta rupa tau ye'paneddingi'e riasengnge ininnawa mappau ada tongeng na ininawa suju'e ri Puang seuwae sibawa ininnawa leppe'e pole riasengnge akkitaureng na teggennekengnge pura mancaji seddi purennuang marilaleng pole taumaegae. Pura ritimbang nasengnge hak-hak padatta rupa tau parellu riatoro ri lalenna sure hukung'e,

narekko de wedding seddi seddi tau
nateru-terusi molai laleng salae na
nasengnge laleng madeceng naola
makkuraga pacelliri sifa' salae ye
temmappakasitaue. Pura ritimbang
nasengnge sipakau ripadatta
massalassureng pole seddi negara sibawa
negara laingne parellu ri pamasse. ...

Ewe/Eve

Esi wođe dzesi kōtēe be, amegbetōwo
katā fe gomekpōkpō sōsōe, anye
gōmedokpe na amegbetōfomea fe
ablōdemenōnō, nutefewōwō kple
utifa fa le xexeame ta la. Esi eme va kō
fāa be, ablōdevinyenye si nye amegbetō
desiade tō la u mabumabu akpō gbōe
wōtōso be hlōnuwōwō de amegbetōfomea
u va bō ta la, amewo fe dzitsinya va tsi
tre de nuwōna vloē sia uti ale wođe
adzōgbe heđoe kplikpaa be, le egbe xexe
sia me la, ele be amegbetō nano agbe le
ablōde me, ađe efe didi agblō faa vōvō
manōmee, asubō nusi dzi wōxō se, avo
tso ɔdzidodoname si me eye hiākame
maganye agbenōnō fe afōklinu na ame
hahoawo o uti la, Esi wođo kpe edzi be,
ehiā be se nadzō Amegbetō fe
Ablōdevinyenye u Kpeđodzinya la u,
be ametetedeto kple funyafunyawōwō
ame magawōe be ame ađeke nayi edokui
ta uli gei la to aglādzedze me o uti la,
Esi wohiā vevie be woado dukō kple
dukōwo dome kadodo de go le
xexemedukōwo katā dome ta la, Esi
Xexeme Dukō Fofuawo de adzōgbe le
wofe ɔdo si te wode asie la me be, to
Amegbetō fe ablōdevinyenye u
Kpeđodzinya me la, amegbetō desiade,
edanye nyōnu alo utsu o, ...

Kurdish

Herwekî nasîna weqara pêgirê hemû
endamên malbata mirovî û mafên wan

ên wekhev û (jênager) bingehe azadî,
dad û aşitiya cihanê pêk tîne, Herwekî
nenasîn û piçûkdîtina mafên mirov rê
dan barbar ku wijdana mirovhiyê didin
isyanê û avakirina cihaneke ku tê de ewê
heyinên mirovî di peyivîn û bawerkirinê
de serbest bin, ji xof û belengaziyê rizgar
bin wek xweziya bilindtirîn a mirov hate
îlan kirin, Herweki bingehî ye ku mafên
mirov ji alî rejîmeke hiqûqî bên parastin
ji bo ku mirov mecbûr nemîne, wek çara
dawîn, li dijî zorkarî û zulmê rabe,
Herkeki teşwîqa pêşvebirina
peywendiyên dostaniyê di navbera
neteweyan de bingehî ye, Herwekî gelên
Neteweyen Yekbûyî di Destûrê de ji nû
ve baweriya xwe ya bi mafên bingehî yên
mirov, di nav weqar û rûmeta kesê
mirovî de û di wekheviya mafên mêr û
jinan de, dane zanîn û diyar kirin ku ew
biryardar in ku arîkarî bidin pêşveçûna
çivakî û bicihkirina mecalên çêtir ên
jiyanê di nav serbestiyeke mestir de,
Herwekî dewletên endam qewl dane, ...

Kurmanji

Herwekî nasîna weqara pêgirê hemû
endamên malbata mirovî û mafên wan
ên wekhev û (jênager) bingehe azadî,
dad û aşitiya cihanê pêk tîne, Herwekî
nenasîn û piçûkdîtina mafên mirov rê
dan barbar ku wijdana mirovhiyê didin
isyanê û avakirina cihaneke ku tê de ewê
heyinên mirovî di peyivîn û bawerkirinê
de serbest bin, ji xof û belengaziyê rizgar
bin wek xweziya bilindtirîn a mirov hate
îlan kirin, Herweki bingehî ye ku mafên
mirov ji alî rejîmeke hiqûqî bên parastin
ji bo ku mirov mecbûr nemîne, wek çara
dawîn, li dijî zorkarî û zulmê rabe,
Herkeki teşwîqa pêşvebirina
peywendiyên dostaniyê di navbera
neteweyan de bingehî ye, Herwekî gelên
Neteweyen Yekbûyî di Destûrê de ji nû

ve baweriya xwe ya bi mafên bingehî yên
mirov, di nav weqar û rûmeta kesê
mirovî de û di wekheviya mafên mêr û
jinan de, dane zanîn û diyar kirin ku ew
biryardar in ku arîkarî bidin pêşveçûna
çivakî û bicihkirina mecalên çêtir ên
jiyanê di nav serbestiyeke mestir de,
Herwekî dewletên endam qewl dane, ...

Sami/Lappish

Danne go friddjavuo a,
vanhurskkisvuo a ja rafi vuo u
máilmmis lea buot olmmošgoddái
gullevaččaid lunddolaš olmmošárvvu
dovddiidus ja sin dássásaš ja
massemeahttun vuoigatvuo aid
dovddiidus, danne go olggustus
olmmošvuoigatvuo ain ja
badjelgeahččanvuohta daid hárrái lea
mielddisbuktán veahkájo] aš daguid,
mat leat suorggahan olmmošgotti
oamedovddu, ja danne go álbmogiid
alimus joksanearrin lea
dovddastuvvon dakkáraš máilmmi
ovdanšaddu, gos lea sárdnun- ja
oskkofriddjavuohta ja gos lea balus ja
hea is friddjavuohta, danne go lea
vealtameahttun dárbbášlaš suodjalit
olmmošvuoigatvuo aid lága bokte,
amaset olbmot fertet manimuš
hea isteaset stuimádaga noastit
bággoválddi ja soarddu vuostá, danne go
lea deatlaš ovddidit ustitlaš
gaskavuo aid gárgedusa náššuvnnaid
gaskkas, danne go Ovtastuvvon
Náššuvnnaid álbmogat lihtu bokte
o asis duoc ástit sin oskkuset olbmo
vuoc ovuoigatvuo aide,
olmmošoktagasa árvui ja
mávssolašvuhtii, ...

<https://www.ohchr.org/>